

## El llenguatge

### Hi tendim poc

**P**ot resultar interessant de comparar el verb del castellà «tender» i els que es poden considerar els seus composts, com «atender», «contender», «extender», etc., amb els verbs del català que hi corresponen i que, generalment, hi equivalen. I observem que, en català, el verb corresponent a «tender» és tendir, del tercer grup, i que posseeix només un significat més aviat especialitzat; i que els altres verbs, els de formació composta, com atender, estendre, contendre, etc., són del segon grup, llevat de contendre, forma secundària de contendre.

Però el que més ens importa ara de posar en relleu és que el verb simple tendir, tal com hem indicat, té únicament un dels nombrosos significats que acumula el verb corresponent del castellà «tender». Segons el Diccionari Fabra tendir significa, exclusivament, «tenir una tendència conscient o inconscient cap a un fi o objecte, a moure's en una determinada direcció», definició que il·lustra amb diversos exemples, dels quals transcrivim un parell: Tendir al bé, Tendir algú a la tristesa. I un bon nombre de les accions que en castellà són expressades amb el verb «tender» en català ho són amb estendre: estendre la roba, estendre un llit plegable, estendre una pila d'ametlles, estendre una via, etc. Hi ha, encara, dos usos molt importants del verb «tender» del castellà per als quals el català ha cercat solucions ben diferents: un d'ells, significat «posar-se algú descansant en tota la seva llargada a terra o sobre alguna cosa», acció que en català expressem per mitjà dels verbs ajeure's, estirar-se i també ajarçar-se. I l'altre amb el sentit de donar la mà a algú. Hem llegit, ara darrerament, en un text imprès, «li va tendir la mà». Vet aquí un calc ben clar: En català es diu, com tothom sap, encara que algú ho oblidí, Li va allargar la mà.

Hi ha, encara, alguns derivats de «tender», com «tendido» i «tenderete», que a cops causen algunes perturbacions. «Tendido» s'ha de traduir per estesa i «tenderete» per parada, mot tradicionalíssim del nostre país, que tants menys tenen per recórrer a un espuri «tenderete». I els equivalents de «largo i tendido» i «a galope tendido» són largament i a galop tirat.